



# Canções Ngangela

Abílio Lupenha

# Canções Ngangela

**Autor:**

**Abílio Lupenha**

***Ficha Técnica***

**Título:** Canções Ngangela

**Autor:** Abílio Lupenha

**Editora Digital:** [Água Preciosa](#)

**Texto:** Verdana 12

**Capa:** Belson Hossi

**Revisão dos Textos:** Abílio Lupenha

Lubango, Abril de 2021



## Índice

08	-----	Dedicatória
10	-----	Agradecimentos
12	-----	Prefácio
13	-----	Introdução
18	-----	Camuhokele
19	-----	Cimbumba
20	-----	Etu tuyu honi
21	-----	Handonga
22	-----	Kaci Unjitale
23	-----	Kacilala
24	-----	Kakulekule
25	-----	Kambinda Kacipala
26	-----	Kavuto, Njeko Tuhyu
27	-----	Kawema
28	-----	Lika lyange honi
29	-----	Liwe
30	-----	Lyanya naKovid
31	-----	E Mbakakuhu Oh!
32	-----	Meso Ove Atoka
33	-----	Mutango Kasua
34	-----	Ndaka Siva Ya Kututa
35	-----	Intumba
36	-----	NjilikuKutuma
37	-----	Pinela Yange
38	-----	Tuleleni
40	-----	Tunakaswile Mesma
41	-----	Tuyeni kusikola
42	-----	Vasatuka Valize
43	-----	Vika unaneha
44	-----	Vikuni
45	-----	Vuihwa

46	-----Walivanga
47	-----Wandikwatela mukwenda Samutango
49	-----Yaco cihenge omo
51	-----Bibliografia



## **Dedicatória**

Ao povo Ngangela de Angola e do Exterior, dedico esta Obra,  
Do fundo do coração!





## **Agradecimentos**

«A gratidão é o único tesouro dos humildes» (Shakespeare).

Ao *Causa Causarum*, Autor do Cosmos e da Música Eterna, que o literato latino Lucrécio invocou momentos antes de morrer;

À Cultura Ngangela, Edifício deste cancionero que tem em mão;

Aos alunos da 12ª Classe do período matinal do Magistério Primário, dos anos de 2014 a 2019, pelo apoio incondicional, no que toca à recolha de músicas tradicionais a partir de seus progenitores e do meio em que se encontravam;

À Gracinda Lupenha, que com a sua perícia em Música e TICs, conseguiu digitar os pentagramas manuscritos pelo seu pai e professor;

A todos os Professores, pela amizade, atenção, colaboração, disponibilidade e pelo calor humano; de modo especial ao professor José Cassanga, pelas sugestões de grafia e tradução em língua Ngangela;

Ao Mecenaz Cultural e digital Valdemar Ferreira Ribeiro e à Empresa da Água Preciosa, patrocinadora do ambicioso Projecto; por terem tornado realidade este sonho que partiria para o Kalunga com o autor;

Os sinceros agradecimentos são extensivos ainda à velha Mbaku, às senhoras Maria de Fátima Mutango e Isabel da Conceição Dala; aos senhores Altino Gamba, António Dala Cassanga (meu *Cum Patre*), Francisco Tyuntu, João Baptista Domingos, José Cassanga, José Francisco Tchiwila, Manuel Alberto Ndala e Marcelino Tyamba, por terem enriquecido as músicas recolhidas pelos alunos;

A todos quanto apoiaram espiritual e/ou materialmente, neste trabalho em mão, alonga-se a afectuosa gratidão do fundo do coração...

Lubango, aos 06 de Abril de 2021



## **Prefácio**

Lupenha presenteia os amigos da literatura e da música com mais uma obra intitulada Canções Ngangela. Como os volumes precedentes (umbundu e Nyaneka), esta obra é constituída por 30 (trinta) músicas folclóricas, suas traduções, seus pentagramas e algumas notas explicativo-enquadrativas.

Para os que nunca tiveram aulas de músicas, aconselha-se-lhes que durante o dowload no computador, abracem a opção executável (versus pdf), a fim de ouvirem as gravações das respectivas pautas musicais, feitas pelo autor com sua filha Gracinda.

## Introdução

Música tradicional, geralmente, é a música própria de um povo, numa determinada região geográfica e num determinado contexto social e tem raízes num passado mais ou menos remoto. Ela é fruto de transmissão oral, dinâmica e permeável aos contactos e influências culturais do exterior. Representa a psicologia e o modo de vida de um povo.

Música folclórica: de folclore (ing: folk, povo e lore) é a ciência das Tradições, crenças, costumes e artes populares ou ainda é o conjunto de poemas, tradições, canções ou lendas populares de uma região. Ela está intimamente ligada à música tradicional e, segundo alguns autores, os dois termos acabam por se confundir. A música popular é, em grande parte, influenciada pela música tradicional, embora constituam géneros distintos.

A Huíla, além dos Khoi-San que constituem o fundo do povoamento angolano, possui essencialmente cinco culturas tradicionais Bantu (os Ovimbundu, os tuCokwe, os vaNyaneka-vaNkhumbi, os vaNgangela e os Ovambo). O valor de cada cultura está na sua essência (de cultura) como produto da actividade complexa do homem. No dizer de Mondin: «a grandeza e a miséria de uma cultura depende da grandeza e da miséria dos seus valores». Na Huíla, não existe nenhuma cultura superior a outra. Os preconceitos culturais, no dizer de Voltaire, são a razão dos imbecis. Felizmente, desde que vivo no planalto da Chela, ainda não encontrei imbecil algum.

Os povos **Bantu** são oriundos de Benoué, a Norte dos Camarões e Leste da Nigéria. Bantu significa Homem. Letourneau evidencia isso na sua obra, *La condition de la femme dans les diverses civilisations*, editada em 1903. Visto que a desertificação do Sahara os empurrava para as florestas e savanas à procura de uma vida melhor, dividiram-se e seguiram duas direcções distintas: um grupo seguindo o curso

do rio Ubangui, chegou até ao Atlântico e contornando a floresta equatorial e passando pela faixa Atlântica atingiu a região Sub - equatorial; o outro grupo rapidamente se espalhou para junto dos rios e lagos da Savana sudanesa, zona adequada para a prática da agricultura e da pastorícia até a África Oriental. Atravessando o equador, fixou-se nas savanas ao Oeste da Tanzânia e na África Austral. Há mais de 500 povos Bantu, comunidades culturais com civilização comum e línguas aparentadas.

O primeiro povo bantu a chegar na província da Huíla foi o dos Onyaneka-Nkhumbi que ocupou o centro-sul da Província e constitui o maior povo da mesma. Deste, seguiram os restantes (Ovimbundu, Ovangangela, Ovambo e Tucokwe).

A região leste era ocupada fundamentalmente por povos pertencentes ao grupo étnico dos ovangangela provenientes da Zâmbia, dirigidos por Mwene Vitalavene ou Vitala que se significa rei que nos fará descobrir novos horizontes e por seus dois irmãos Muwene Ndyindo e Mwenw Matyambue, no século XVII. Por volta do século XVII (Wheeler & Pelissier, 2009, P. 35). Os vaNgangela do leste da província da Huíla até ao século XVIII dependiam do reino de Vunongue (Secretariado de pastores de Menongue, 1997, p.14).

A história conta que este grupo é uma das civilizações que na idade do ferro se instalou nos grandes lagos-Tanganhica, saído do centro da África devido as condições nefastas que lá se lhe ofereciam. É conhecida, nos grandes lagos, por civilização Kalombo, que foi na idade do ferro muito desenvolvida.

Alguns avançaram para o centro de Angola, mas o planalto do Bié já estava ocupado pelos Ovimbundu na era do Tchingi I (1760). Desceram e ocuparam todo o sudeste Angolano, entre os rios Kuando e Kubango. Só no século XIX, em 1840, apareceram os Kwangaris vindos do Orange, África do sul.

Em todo o território do sudeste de Angola, o povo Ngangela começou a instituir reinos, dos quais alguns se tornaram particularmente importantes, dos quais se salientam os reinos a leste que eram os vambwela; no centro, o reino de Vonunji e, a oeste, os reinos de Mpenge e Katoko. O reino dos Kwangaris também sobressai, com a rainha Mangondo, actualmente a residir na república da Namíbia.

### **O termo Ngangela**

Sobre a origem do próprio termo Ngangela, Francisco Xavier Yambo, na sua obra *Ngangela: Mito ou Realidade*; diz que este nome, vindo do Umbundu clássico, não designa apenas esta etnia, mas um conjunto de povos que vive no Leste de Angola – Vo Ngangela. De facto, o termo umbundo kongangela, no sentido autêntico significaria “na terra dos va Ngangela”. Os autores de *O Mundo Cultural dos Ngangela* (s/d, pp. 11 – 16) dizem que o termo em referência, vem de “Nganga” que significa: conhecedor da ciência da natureza. *A princípio usava-se no sentido positivo, para curar epidemias de tipos vários, evitar estiagens, impedir derrotas no campo da batalha etc. Tais segredos eram conhecidos por aqueles que foram submetidos à terceira iniciação tradicional Ngangela.*

Mwene Nganga é o nome do antepassado máximo dos vaNgangela, “Mwene” significa soba, Nganga revela notável conhecedor dos segredos da natureza. Os “vaNgangela” são no entanto, os filhos do Mwene Nganga. Infelizmente, alguns mwene nganga começaram a usar a sua ciência útil, para fins maléficis querendo assim atrair para si as honras de poderosos tradicionais, tornando-se “Cinganga”, quer dizer, feiticeiro (aquele que faz mal).

Actualmente (como sempre), os “vaNgangela” localizam-se no Kwando Kubango (constituindo a maioria da população) no Moxico (kangamba e área do Lutchaze e Mbunda), no Kuvango (Huíla), no Chitembo em Mpulu (Bié). A língua deste grupo é o Ngangela, falado

nas províncias referenciadas e apresenta 16 variantes. Além do Ngangela propriamente dito, este grupo é constituído pelos *vambunda*, pelos *valuvale*, pelos *valuena*, pelos *valutchaze*, pelos *valuimbi*, pelos *vakamaci*, *vabuala*, *vanyemba*, no Dongo, *vangonjelo*, pelos *vangangela* do Mpenzo e Katoko no Kuxi e Kuvangu. Este grupo étnico, para além da agricultura e da criação de animais, é detentor da apicultura. Quem não admira como os vaNgangela fazem a extracção do mel e preparam os ovingundu, bebida alcoólica agradável! Eles são famosíssimos em Angola como melhores povos na extracção deste produto. Este povo na Huíla encontra-se nos municípios de Cipindu, Kuvangu e Jamba. (in <http://pt.wikipedia.org/wiki/Ganguela>)



# Camuhokele

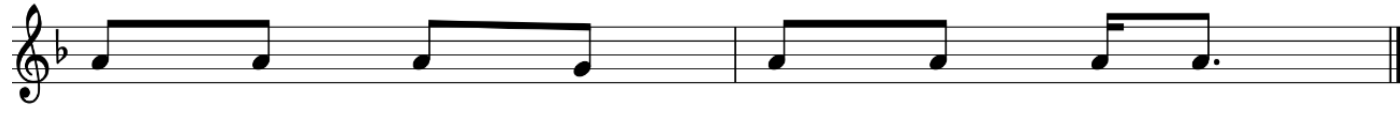
Informante: José Cassanga

Canção Ngangela

Fine.



Camu ho ke le ya ya a nge wa nge ca mu ho ke la ya ya



A nge kwe nda kwa ngi le ma

Camuhokele ya ya

Ange wange Camuhokela ya ya

1/Ange kwenda kwanjilema.

2/Ange mwono wange uli musunga.

3/Ange hakati kavantu njilimusunga.

Oh Camuhokele (palhaço)

Oh! Camuhokele, eu não quero

Até meu andar está bom.

Até minha vida está boa

Até nos outros, estou bem.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Camuhokele:** Esta canção é de Camuhokele (um tipo de cinganji/ palhaço terrível tradicional). Ó Camuhekele! Não quero mais agitações acarretadas por tua presença. Até o meu andar está bom, a minha vida está boa e no meio dos outros já estou bem. Não quero mais alvoroços na minha vida. Ela se canta em qualquer festa tradicional.

# Cimbumba

Informante: Maria de Fátima Mutango

Canção Ngangela



Cimbumba wa ku ya kwo se wa somboka wa ku sa la ku nji vo

Cimbumba wakuya kwose,  
Wasomboka wakusala kunjivo

A solteira pode viajar livremente,  
A casada cuida da casa dela.

**Nota Explicativo-enquadrativa da Cimbumba:** Esta canção ensina como a mulher casada se deve portar, que é tomar conta das suas responsabilidades (marido, filhos, casa, enfim), enquanto a mulher solteira pode viajar livremente, por estar livre delas.

# Etu Tuya Honi

Informante: José Francisco Tchiwila

Canção Ngangela

Musical notation for the song 'Etu Tuya Honi'. The score is written on a single staff in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. Chords are indicated above the staff: D for the first measure, G for the second, A for the third, and D for the fourth. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

D G A D

E tu tu ya ho ni Tu mi si la ci va lu ko Tu ya ho ni

Etu tuya honi

Nós vamos partir

Tumisila civaluko tuya honi

Deixamo-vos lembranças

**Nota Explicativo-enquadrativa de Etu tuhya honi:** Esta canção coloca em destaque o despedimento dos adultos que partem para além do horizonte. Tende muita coragem e paciência. O sucesso exige sacrifício. Sacrificai-vos, sofrei na construção do bem; pois, quem não sofreu nada, não serve para nada, como disse o escritor francês, Léon Blois.

# Handonga

Canção Ngangela



Vi kwama le lo ha ndo nga vi kwa ma vya va mpwe vo ha ndo nga I ku ya ku ka  
2ku - ya ku



swa me ma ha ndo nga ku ya ku ka ku sa ha ndo nga  
ka ta na ha ndo nga hu ya ku ka swi nga ha ndo nga

Vikwama lelo! Handonga.

Vikwama vya vampwevo,  
handonga. bis

1/ Kuya ku kaswa mema, handonga  
Kuya ku kakusa, handonga

2/ Kuya ku katana, handonga  
Kuya ku kaswinga, handonga

Trabalho hoje! É no rio

Trabalho feminino é  
no rio. bis

1/ Vamos carretar água no rio  
Vamos lavar a roupa no rio

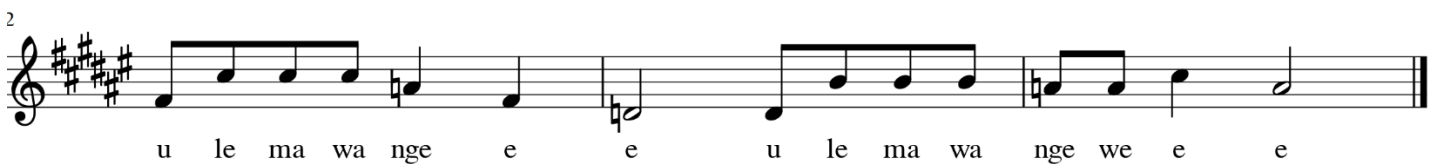
2/ Vamos tomar banho no rio  
Vamos pescar no rio.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Vikwama vya vampwevo, handonga:** Esta canção retrata uma parte do trabalho das mulheres que está ligada ao rio: carretar água, lavar a roupa, tomar banho, apanhar peixe com a nassa, enfm, está sempre ligado ao rio.

# Kaci Unjitale

Informante: Isabel da Conceição Dala

Canção Ngangela



Kaci Unjitale ngeciye

Não me olhes assim

Nange njatumbalale

Eu também era bonito

Zintsangu za mu Angola

Os sofrimentos de Angola

Za njinehela vulema

Trouxeram-me deficiência

Kalunga kange e e! 2x

Ó meu Deus! 2x

Zintsangu za mu Angola

Os sofrimentos de Angola

Za njinehela vulema

Trouxeram-me deficiência

Ulema wange e/ we e

Ah! Minha deficiência.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Kaci Unjitale:** esta canção de lamentação retrata as consequências da guerra angolana pós-independência. Fui elegante. A deficiência psico-somática que comigo carrego, é consequência da guerra fratricida de Angola que ocorreu há mais de três décadas.

# Kacilala

Canção Ngangela

Ka ci la lae ye le ye le Sa mba mu lu ngu wa nge ku Ci te mbo

Fine

ku lã he ye le ye le Sa mba ya nge ye le ye le Tukwiya KuCi te mbo kuKuva

D.C. al Fine

ngo ku lã he ka ti tu sa le ku nyima ye le ye le

Kacilala e yele yele,  
Ntsamba mulungu wange  
KuCitembo kulãhe yele yele  
Samba yange yele yele.

Oh! Palhaço  
Samba boca de palhaço  
Oh! Meu Chitembo, longe  
Oh! Minha Samba oi oi.

Tukuiya kuCitembo  
KuKuvango kulãhe,  
Kati tusale kunyima yele yele.

Estamos a ir a Chitembo  
No Kuvango é distante,  
Ah! Mas não ficamos.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Kacilala e Yele Yele:** Esta canção dos ritos de iniciação retrata a vida de sacrifício dos vihenge (iniciados) que são circuncidados nos meses de frio (Junho-Julho), sem anestesia. Muito cedo banham no rio ...

# Kakulekule

Informante: Manuel Alberto Ndala

Canção Ngangela

E- D E-

Ka ku le ku le So na nge - e nji ta la mwa i ta ndo nga mbunge ya nge to

D E-

Ka ku le ku le So na nge e Nji ta la mwa i ta ndo nga mbunge ya nge to

Kakulekule, Sonange

A cegonha, ai meu Deus

Njitala mwahita ndonga

Vê o que o rio arrasta

Mbunge yange to

Ah! Meu coração

**Nota Explicativo-enquadrativa de Kakulekule:** esta canção dos ritos de iniciação é um convite ao crescimento. Usando a imagem do rio que arrasta consigo muitas coisas boas e muitas más. A vida humana também tem momentos altos e baixos. Basta saber gerí-los.

# Kambinda Kacipala

Informante: Francisco Tyuntu

Canção Ngangela



Kambinda Kacipala

Wakela kwenda nambumba

Vahumbe mulinyunga

Monambala e e e

Kambinda Kacipala

Anda sempre com um leão

Cuidem-se

Ó filhos alheios

**Nota Explicativo-enquadrativa de Kambinda Kacipala:** Esta canção social é uma chamada de atenção às crianças. Nem todas as pessoas são iguais. Algumas atingiram trechos avançados nas páginas misteriosas da natureza, por isso, é preciso cuidar-se.



# Kavuto, Njeko Tuhya

Informante: João Baptista Domingos

Canção Ngangela



Ka vu to nje ko tuhyao wa nge ya yao li si kao Omumwange ci ka ti mo  
Ka vu to nje ko tuhyao wa nge  
Ka vu to nje ko tuhyao wa nge



Mwanjizi va la ku mbunge wa nge a nge na nge tenjimutuya ye lisi ko

Kavuto, Njeko Tuhya o o o

Wange 3x

Yaya o o o, lisika o o o

Omu mwangeci katimo wange

Mwanji zivala kumbunge

Wange

Ange nange te njimutu

Yaya o, lisika o

Kavuto, dá-me fogo

Não quero

Ahhh! Meu irmão, que frio!

Assim não estou de acordo

Isso aborrece-me o coração

Não quero

Penso, pelo menos fui pessoa

Ahhh! Meu irmão, que frio!

**Nota Explicativo-enquadrativa de Njeko Tuhya:** Esta canção social canta-se sobretudo quando uma pessoa, estando no meio de outras, ninguém lhe presta atenção. É doloroso quando alguém procura amizade, procura confiança no meio dos outros e ninguém se lhe aproxima; é como se não existisse. O fogo que se pede é o calor humano; e, o frio que se protesta é a inutilidade da pessoa, é o ser ninguém no meio dos outros.

# Kawema

Informante: Maria de Fátima Mutango

Canção Ngangela



Ka we mae ka we ma ka nji ko ve la ta ngwa nja ci na ka we ma  
Ka we mae ka we ma ka nji ko ve la ta ngwa nja ci na ka we ma



tuhya va nji kove la na mbu nge  
tuhya va nji kove la va ya ye

kawema e e

Ah! No kawema

kawema kanji kovala

No kawema Não entro jamais

Tangwa nja kina kawema

No dia que dancei kawema

Tuhyva vanjikovala

Sofri muito e queimei-me

Nakumbunge (Vayaye!)

No coração. (Ahhh!)

**Nota Explicativo-enquadrativa de Kawema:** Esta canção do *vuso* (ritos de iniciação feminina) diz que o kawema (palhaço feminino) para mostrar danças esbraseadas e singulares no escuro nocturno, sofre muito. Isto denota que quem não sofreu nada, não serve para nada, como dizia o escritor francês Léon Blois. Para se ter sucesso na vida, é preciso estar preparado para tudo.

# Lika Wange Honi

Letra e Música: Altino Gamba

Canção Ngangela

Li ka lya nge nji ku se pa ho ni vi ka nja vi sa ho ni na na ya nge

na na ya nge yo ho va na va na ana vo vo

Lika lyange njikusepa honi, vika njavisa honi.

Nana yange, nana yange yoho, vana vanana vovo.

Kuku yange, kuku yange yoho, vana vanana vovo

Kwimbo lyetu, kwimbo lyetu kwoko, vana vana vovo.

Tata watsa, njasala lika lyange, vika njavisa honi.

Tata yange, tata yange yoho, vana vana vovo.

Sozinho a sofrer só, que fiz só.

Minha mãe, minha mãe está lá, meus irmãos estão lá.

Meu avô, m eu avô está lá, meus irmãos estão lá.

Nosso Kimbo/domicílio, Nosso Kimbo está lá, meus irmãos estão lá.

O pai faleceu, fiquei só, que fiz então.

Meu pai, meu pai está lá, meus irmãos estão lá.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Lika Wange Honi:** esta canção de nostalgia da terra, de saudades de familiares *in sensu strictu* (pai, mãe e irmãos) e *in sensu lato* (avós, tios, primos...), alivia a dor do cantor Altino Gamba, perdido nas guerras do Kuito – Bié. Só a coragem masculina, é que o faz cantar no deflagrar daquelas bombas ensurdecedoras, nas gritarias de pessoas que se contorcem de dor, no silêncio de corpos de pessoas que já se foram ...

# Liwe

Informante: José Francisco Tchiwila

Canção Ngangela

Li we li we lya wi la mu ndo nga ngo ve nga ndu wa li pu ndu ka

Liwe lyawila mundonga

A pedra caíu no rio

Ngove ngandu walipunduka

Como o crocodilo chocado

**Nota Explicativo-enquadrativa de Liwe lyawila:** Esta canção é dos Ritos de Iniciação. A pedra caíu no rio como um jacaré que tropeçou. Isto significa que no mundo há acidentes inesperados. A pessoa deve estar preparada para tudo! Caminhar e cair, de se regozijar e de entristecer, de desfrutar da saúde e de adoecer, enfim. Nota bem: o sucesso exige sacrifícios.

# Lyanya naKovid

Letra e Música: Abílio Lupenha

Canção Ngangela



1/Nyondi ināy

Lyanya linavata

Maselwa anatina

Njala inenja

A chuva foi

A seca poisou

As nuvens fugiram

A fome chegou.

**REF.:** *Nana ya vanana*

*Kaci ukutulule kunanga*

*Mukonda mungwinda ukutwambata*

*Tuheko vyakulya na vyakunwa*

*Tinisa vyose vyavivi*

*Tukale na mbembwa*

*Linga tukunyamwine*

*Ó mãe das mães*

*Não desate o pano*

*Senão a queda nos levará*

*Dá-nos pão e água*

*Livra-nos de todo o mal*

*Para estarmos em paz*

*E te servirmos.*

2/Kovid likumi nacinana

Linavata ngwengonga

Tulave Nana ya vanana

Navimo vyahi tunamono.

O Covid dezanove

Poisou como a águia

Cuide-nos, ó mãe das...

Já nada estamos a ver.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Lyanya noKovid:** Esta canção social de A. Lupenha, traduzida por **José Francisco Tchiwila**, é uma lamentação da situação difícil que o mundo está a atravessar, a Covid 19. Além dessa gripe que está ceifando vidas em números nunca vistos, aparece mais a seca a roubar o pão da boca de muita gente já desempregada.

# E Mbakaku Oh!

Canção Ngangela

E mba ka ku hu ci ko la va na na ci ko la vana na i ku ma hya

E mba ka ku oh ci ko la va na na eh!

E Mbakaku! Cikola vanana

Cikola vanana ikumahya

## TRADUÇÃO

Oh! Mbakaku, importante são as mães

Oh! Elas são mais importantes nas lavras!

**Nota Explicativo-enquadrativa de E mbakaku o!:** Esta canção ensina que a vida das mães é importantíssima. É mais importante nas lavras, porque é daí donde vem o pão; retrata a preocupação quotidiana das mães no que toca ao que seus filhos vão comer.

# Meso Ove Atoka

Informante: Isabel da Conceição Dala

Canção Ngangela

Musical notation for the song 'Meso Ove Atoka'. The first staff shows the melody in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: Mesoo ve a to ka ngo ve ndongo no sia mwi lu to li la nji ku ku le. The second staff continues the melody with the lyrics: ka Ma li a to li la.

Meso Ove atoka ngove ndongonosi ya mwilu.

Tolila njikukuleka, Maliya, tolila

Tolila njikukuleka e,

Maliya tolila.

## TRADUÇÃO

Teus olhos são brancos do céu

como as estrelas do céu.

Escuta digo-te, Maria, escuta

Escuta o que te vou dizer, Maria;escuta.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Meso Ove Atoka:** esta canção de amor retrata a formosura dos olhos femininos que são confrontados com a brancura das estrelas do céu.



# Mutango Kasua

Informante: João Baptista Domingos

Canção Ngangela

Mu ta ngo Ka su a na na na na wa nji le kaoh Mu ta ngo mwa na Ka sua na na

Na na wa nji le ka ngo ve ngo ma

Mutango Kasua nana,  
Nana wanjileka o!  
Mutango muana Kasua nana  
Nana wanjileka ngove ngoma.

Ou mukwenje wavihia,  
Nana wanjileka o!  
Tala vwino kulutwe ukayanda  
Nana wanjileka ngove ngoma.

Omo lyozimpata Kolela,  
Nana wanjileka oh!  
Yundula shiswa cwalikutila  
Nana wanjileka ngove ngoma.

Oh Mutango de Kasua,  
A mãe já me falou!  
Mutango filha de Kasua  
Ela me falou como se batucasse.

Este rapaz é perigoso,  
A mãe já me falou!  
Vê bem amanhã vais sofrer  
Ela me falou como se batucasse.

Pela teimosia, agora aguenta,  
A mãe já me falou!  
Leva o molho que tu ataste  
Ela me falou como se batucasse.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Mutango Kasua nana:** Esta canção infantil retrata da persistência da mamã em aconselhar seus filhos e a teimosia dos mesmos. ``Oh Mutango de Kasua, a mãe já me falou! E me insistiu como se estivesse a tocar batuque. ´´Canta-se sobretudo para precaver as crianças a não terem um coração de pedra às palavras orientadoras dos progenitores.

# Ndaka Siva ya Kututa

Canção Ngangela

Ndaka si va ya ku tu ta na nge njimwa ña na e e nji le nge la ku vu la mba

wa ta ta ndaka si va o nji le nge la ku vu la mba wa ta ta e e njimwa ña na.

Ndakasiva ya kututa nange njimwañana e e  
Njilengela ku vulamba wa tata  
Ndakasiva o! Ndjilengela ku vulamba wa tata o  
E e njimwañana.

## TRADUÇÃO

Ah! Ndakasiva ya Kututa, sou o soba  
Vou dançar a glória do meu pai ah aaah!  
Oh! Ndakasiva! Danço a glória do pai  
Ah! Sou soba

**Nota Explicativo-enquadrativa de Ndakasiva ya kututa:** Nesta canção, um príncipe ngangela canta e dança a glória do rei, seu pai. Já no último verso, sente-se rei por participação e canta: E e njimwañana (Ah! Sou rei também).

# Intumba

Canção Ngangela

I ntumba ya nge sa nda ya mu lya oh I ntumba ya Li ma nga

0  
va na va mu lo ye la sa nda I ntumba ya nge sa nda ya mu lyaoh na ni

8  
So na nge

Intumba yange, sanda yamulya oh

A minha primogénita a manha a comeu

Intumba ya Limanga vana vamuloyela sanda

A primogénita do Limanga balearam-na

Intumba yange, sanda yamulya oh

A minha primogénita a manha a comeu

Nani Sonange.

Ah meu Deus!

## Outra versão

Ngwa Intumba Mbandu nange nji kuya

Intumba! Eu também vou

Intumba Mbandu nange nji kuya

Intumba! Eu também vou

Njikwendela ku motu.

Vou andar de mota.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Ngwa Intumba:** Esta canção é dos ritos de iniciação feminina e aponta a atitude que uma menina deve ter na sociedade. A Vuso (inicianda) deve reverenciar toda a gente que a rodeia a fim de não ser morta psico-somaticamente. A propósito, o respeito contribui para a vida, a harmonia social e não só. A pessoa amada, rodeada de amigos, liberta adrenalina que dá longevidade, adopamina que actua no cérebro e influencia as nossas emoções, o nosso aprendizado, o nosso bom humor e a nossa atenção. Na segunda versão, o(a) cantor(a) depois de ser poupado(a) de coisa pior devido aos valores praticados (respeito pelo bem, porque o bem é bem), manifesta o desejo de andar de motorizada, o desejo de desfrutar da vida.

# Pinela Yange

Informante: Maria de Fátima Mutango

Canção Ngangela

Pi ne la pi ne la pi ne la ya nge ya te ka va ka ku

pi nga va ndi vi si la pi ne la pi ne la pi ne la yange ya te ka i

5 ka le. D.C. Fine

Pinela, pinela, pinela yange inapokoka Peneira, peneira, minha peneira partiu  
Vakakupinga vandivisila pinela Os que pedem, estragaram-ma.  
Pinela, pinela yange inapokoka ikale Peneira, minha peneira partiu, deixa só.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Pinela Yange:** Esta canção revela o sentido do provérbio português que diz que quem empresta não melhora. A peneira emprestada partiu. Que fique só assim. Fui eu mesmo (a) quem a emprestou. O bom samaritano aceita o prejuízo advindo da coisa emprestada.

# Tuleleni

Informante: Marcelino Tyamba

Canção Ngangela



Tu le le ni tu le le ni tu le le ni ne tu tangwa tu ko la tu mi le la tu le le ni va ta ta



tu le le ni ne tu tangwa tu ko la tu mi le la tu le le ni va na na tu le le ni



ne tu ta ngua tu ko la tu le le ni.

1/Tuleleni, tuleleni, tuleleni

Netu tangwa tukola

Tumilela

1/Cuidai, cuida, cuidai de nós

Quando formos grandes,

Cuidar-vos-emos também.

2/Tuleleni vatata tuleleni

Netu tangwa tukola

Tumilela

2/Papás, cuidai de nós.

Quando formos grandes,

Cuidar-vos-emos também.

3/ Tuleleni vanana , tuleleni

Netu tangwa tukola

Tumilela

3/Mamãs, cuidai de nós

Quando formos grandes,

Cuidar-vos-emos também.

4/ Tuleleni valongisi, tuleleni

Netu tangwa tukola

Tumilela

4/Docentes, cuidai de nós

Quando formos grandes,

Cuidar-vos-emos também.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Tuleleni:** Esta canção infantil aconselha os adultos, no geral, a tomarem conta das crianças porque estas, quando crescerem, tomarão também conta deles. Imaginem um adulto que tenha maltratado uma criança e na senescência estiver sob tutela dela!!! Só resistirá mais anos, se ele tiver um coração de pedra.

# Tunakaswile Mema

Canção: Ngangela



Ina su lu in tswa na su lu Ina su lu tu na ka swi le i na su lu



Tu na ka swi le me ma i na su lu

Inasulu intswa inasulu

Cheia a cabaça está carretamos

Inasulu tuna kasuile inasulu

Cheia carretamos está cheia

Inasulu intsuwa inasulu

O balde está cheio porque carretamos

Inasulu tuna kasuile inasulu

O balde está cheio porque carretamos

Tunakaswile mema inasulu.

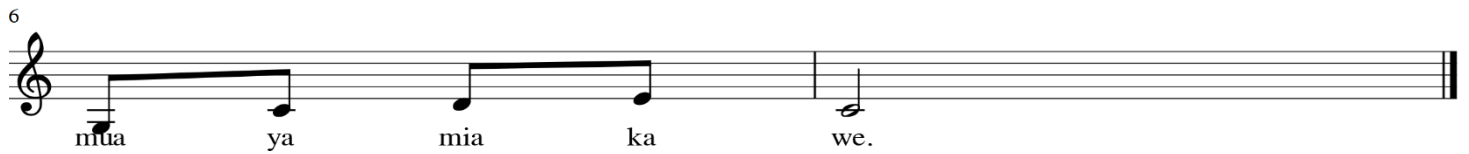
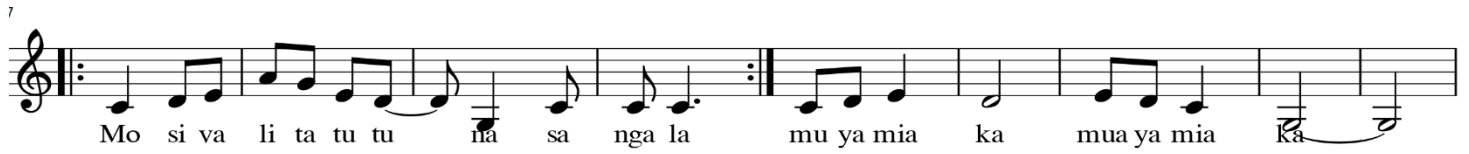
O cabaça está cheio, a transbordar.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Tunakasuile:** Esta canção retrata a importância da água na vida do homem e não só. Canta-se sobretudo durante as brincadeiras no entretenimento. Sem água existiria vida animal nem vegetal. Além disso, ela lava, limpa e purifica.

# Tuyeni Kosikola

Informante: António Dala Cassanga

Canção Ngangela



Tuyeni kusikola tukakunde vangentzi	Vamos à escola saudar visitas
Vanenja na sambu 2x	Que vieram com júbilo
Mosi, vali, tatu, tuna sangala 2x	Um, dois, três estamos gratos
Mwaya myaka, Mwaya myaka	Muitos anos, muitos anos.
Namyaka we.	Ah! Já se foram.

**Nota Explicativo-enquadrativa da Tuyeni kusikola tukakunde:** Esta canção infantil retrata a vida escolar. Canta-se sobretudo durante as brincadeiras no intervalo. Aconselha que devemos ser bons com todos que se encontram à nossa volta.



# Vasatuka Valize

Provérbio Ngangela; Música: A. Lupenha

Canção Ngangela

Va sa tu ka va li ze      Ou na mba ta ma vu nda      ke ku te ma vu lu zi

ke ku te ma vu lu zi

Vasatuka valize

Ou nambata mavunda

Kekusatuka lusi.

Kekusatuka lusi.

Os atletas conhecem-se

Quem levou ovos

Não corre depressa

Não corre depressa

**Nota Explicativo-enquadrativa de Vasatuka valize:** Esta canção social retrata a vida nos seus momentos altos e/ou baixos; Os atletas conhecem-se, mas quando alguém está em desvantagem (carregando um cartão de ovos) não pode tomar decisões contra si, de iniciar a corrida, porque sabe que não correrá depressa.

# Vika Unaneha

Informante: José Cassanga

Canção Ngangela



Vika unaneha lelo,  
vika unaneha lelo,

O que trouxeste hoje?  
O que trouxeste hoje?

Lelo inaneha vikapa  
Lelo inaneha muzika  
Lipungu.

Hoje eu trouxe batata  
Hoje eu trouxe mandioca  
E milho.

Lelo inaneha manyangwa.  
Lelo inaneha masako.  
Nandombe

Hoje trouxe abóbora  
Hoje trouxe verdura  
E ginguba

Lelo inaneha ntumbi.  
Lelo inaneha vuci.  
Nambunda

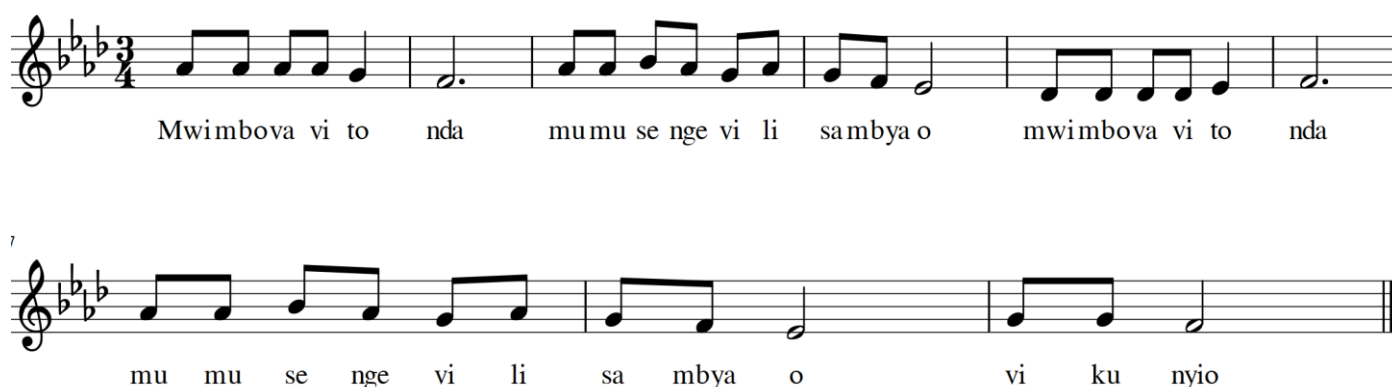
Hoje trouxe rato.l  
Hoje trouxe mel  
E carne.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Vikapa:** Esta canção infantil retrata a vida do campo. A criança, ao cantar, pergunta à mãe que acaba de chegar: O que trazes hoje? E esta responde: trago batata, mandioca, milho, abóbora, verduras, ginguba ... e fazendo a mesma pergunta ao pai que acaba de chegar, este responde: trago rato, mel, peixe, carne ....

# Vikuni

Informante: João Baptista Domingos

Canção Ngangela



Mwimbova vi to nda mu mu se nge vi li sa mbya o mwimbova vi to nda

7  
mu mu se nge vi li sa mbya o vi ku nyio

Mwimbo vavitonda

Mumusenge vilisambya o

Mwimbo vavitonda

Mumusenge vilisambya o

Vikuni o!

No quimbo se procura

Oh! Na selva, ateia-se por si

No quimbo se procura

Oh! Na selva, ateia-se por si

Ah! A lenha!

**Nota Explicativo-enquadrativa de Vikuni:** Esta canção social retrata a vida nos seus momentos altos e baixos; nos momentos de vacas gordas e magras. Ora a lenha que se procura aparece aos pontapés, muitas vezes, sem ir ao seu encontro. Outras vezes, nem sequer um raminho seco se acha a fim de atear se o fogo.

# Vuihwa

Informante: Manuel Alberto Ndala

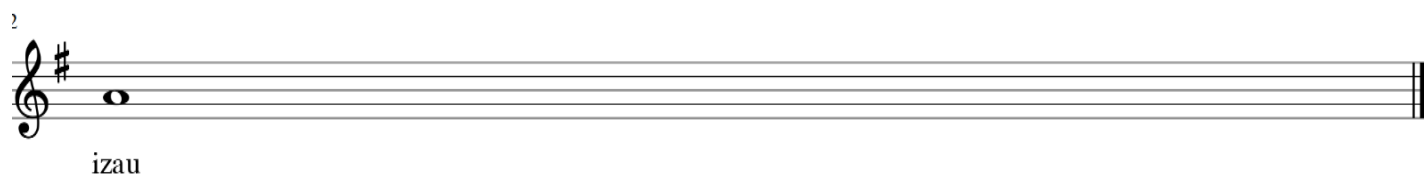
Canção Ngangela



Vuihwa vuihwa vuotuna ka li lei za u lya vu tsi ki ngo ngo ngo mo li na ce



la muta nya wose ngo ngo ngo mo li na to ke la Vui huae vui huae vuotuna ka li le



2  
izau

Vuihwa, vuihwa vwotunakalile izau 2x  
Lya vutsiki ngongongo molinacela  
Mutanya wose ngongongo molinatokela  
Vuihwa, vuihwa vwotunakalile izau.

## TRADUÇÃO

Cogumelo, cogumelo que comemos ontem  
À noite toda até ao amanhecer  
Todo o dia até anoitecer, estamos repletos  
Cogumelo, cogumelo que comemos ontem.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Vuihwa:** esta canção sobre o cogumelo ensina que temos que aceitar a vida como ela é, temos que nos contentar com aquilo que somos e temos. Aliás, há um provérbio ngangela que diz: *Kaesi mbunda, Tulya Vuihwa* (onde não há carne, há cogumelo). Aqui os vangangela propõem a carne para os vegetarianos - **Vuihwa**.

# Walivanga

Informante: António Dala Cassanga

Canção Ngangela



Walivanga kwelekela  
Luku mu tyini.  
Walivanga kusomboka  
venja vusula.

Como a panela a ferver,  
E o cereal no almofariz.  
Adiantaste a casar Vamãla  
Os homens vieram no fim.

Walivanga kwelekela  
Luku kucihungo.  
Walivanga kusomboka  
venja hanima

Como a panela a ferver,  
E o cereal na peneira.  
Adiantaste a casar Vamãla  
Os homens vieram depois.

**Nota Explicativo-enquadrativa de Walivanga kwelekela:** Esta canção aconselha os imediatistas a não se adiantar em tudo, sobretudo no que toca ao casamento. Imagine-se ter casado, e de repente, a mulher/o homem de verdade (com beleza interna e externa), da sua vida, chega. Na alma, sobrevém a tentação de um divórcio precoce ... e se se realizar, você vai melhorar a vida ou piorar e arrepender-se?! Ou é melhor que se deixe tudo como está?!

# Wandikwatela Mu Kwenda Samutango

Canção Ngangela

Wa ndi kwa te la mu kwe nda Sa mu ta ngo Wa ndi kwa te la mu kwe  
nda Sa mu ta ngo mutwa le ni le lo mu ta le ni mu twa le ni le lo  
muta le ni e Wa ndi kwa te la mukwe nda Sa mu ta ngo ko le mu cu nda ca  
vi ngo mbe

Wandikwatela mukwenda Samutango  
Wandikwatela mukwenda Samutango  
Mutaleni lelo mutaleni eh  
Mutaleni lelo mutaleni eh  
Wandikwatela mukwenda Samutango  
Nkole mucunda cazingombe

Apanhaste-me no andar Samutango  
Apanhaste-me no andar Samutango  
Ah! Olhem hoje bem pra ele  
Ah! Olhem hoje bem pra ele  
Apanhaste-me no andar Samutango  
Por eu estar no curral bois.

Vamukwatela mucana ca Mutango  
Vamukwatela mucana ca Mutango  
Mukwateni yo henja e  
Mukwateni yaya mukwateni  
Vamukwatela mucana e ca Mutango,  
Nkole ya zingombe.

Foi apanhado na chana de Mutango  
Foi apanhado na chana de Mutango  
Ah! Apanhem-no está a vir  
Apanhem-no, por favor, está a vir  
Foi apanhado na chana de Mutango  
Por causa dos bois

**Nota Explicativo-enquadrativa de Wandikwatela mukwenda Samutango:**

Esta canção retrata a vida do quotidiano: um passeio, um trabalho no curral, enfim.

# Yaco yacienge Omo

Canção Ngangela

Ya co ya ci e ngeomo we ya ya we li to ngo to ngo ne nja ya co ya ci e ngeomo

we ya ya we Ka to ngo to ngo ne nja ya co ya cie ngeomo we ya ya we li tongo

to ngo ne nja ya co ya ci e ngeomo we ya ya we we we we we

Yaco ya cihenge omo, we ya ya we/  
Litongo tongo nenja yaco ya cihenge omo/  
Katongo tongo nenja yaco ya cihenge omo/  
Omo we ya ya we.

## TRADUÇÃO

Bem-vindo oh dançarino já iniciado (Cihenge)  
O espectáculo de Cihenge é pomposo  
O espectáculo de Cihenge é pomposo  
Ah! O artista chegou

**Nota Explicativo-enquadrativa de Yaco ya cihenge omo:** Esta canção exalta pessoas que mostram a arte de bem dançar. Canta-se esta canção em todas as festas tradicionais e serve para exaltar os iniciados, ``os vacihenge, os kandanda`` a abraçar os valores altruistas, o espírito de resiliência, enfim.





## **Bibliografia**

Matias, G. et al (s/d). O Mundo Cultural dos Ganguelas. I Tomo. Secretariado de Pastoral. Diocese de Menongue, pp. 11 - 16

## **Canções Ngangela**

Autor: Abílio Lupenha

**EDITORA DIGITAL**

**"ÁGUA PRECIOSA"**

Telefone: 923 407 949

**Projecto gráfico**

Belson Pedro Raimundo Hossi



**Elaboração / Pesquisa: Abílio Lupenha**

Músicas: **Abílio Lupenha**

**Gracinda Lupenha**

**António Hossi**

Pautas: **Maestro Abílio Lupenha**

Produção Musical: **Abílio Lupenha**

**António Hossi**

Todos os direitos desta obra reservados a

**Abílio Lupenha**

Este E-book está protegido por

Leis de direitos autorais na "**CPLP**" e na "**SADC**"

=====

**"CPLP" COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA**

**"SADC" COMUNIDADE DOS PAÍSES DA ÁFRICA AUSTRAL**

Esta obra está sob uma *Licença Commons*.

Você pode copiar, distribuir, exibir, desde que

Seja dado crédito aos autores originais –

***Não é permitido modificar esta obra.***

***Não pode fazer uso comercial desta obra.***

***Não pode criar obras derivadas.***

A responsabilidade

Pelos textos, músicas e imagens

É exclusivamente do Autor.



